

NIEDERSCHRIFT ÜBER DIE 47. SITZUNG DER KHR

Boppard , den 11. und 12. Oktober 2000

Anwesende:

Blank, T.	-	Österreich
Gerhard, H.	-	Deutschland (12./10.)
Hodel, H.P.	-	Schweiz
Hofius, K.	-	Deutschland
Kipgen, R.	-	Luxemburg
Kos, D.	-	Niederlande (11./10.)
Krahe, P.	-	Deutschland (11./10.)
Meulenberg, M.	-	Sekretär
Spreafico, M.	-	Schweiz
Sprokkereef, E.	-	Sekretariat
Sprong, T.A.	-	Niederlande
Strigel, G.	-	Deutschland
Tippner, M.	-	Deutschland
van Velzen, E.H.	-	Niederlande (11./10.)

Abwesende:

Balt, H.	-	Sekretariat
Bundi, U.	-	Schweiz
Godina, R.	-	Österreich
Lavergne, G.	-	Frankreich
Mahieu, M.	-	Frankreich
Oterdoom, H.	-	IKSR

1. Eröffnung der Sitzung

Herr Spreafico eröffnet die Sitzung und bedankt sich bei den Herren Hofius und Strigel für die Organisation und für die Gastfreundschaft. Die Herren Bundi, Godina, und Oterdoom haben sich abgemeldet. Von Herrn Béringue wurde eine Nachricht erhalten, daß er in ein anderes Amt versetzt worden ist. Von dem von ihm genannten Nachfolger, Herr Guy Lavergne, sowie vom französischen Vertreter der Agence de l'Eau wurde keine Nachricht erhalten. Die neue Mitarbeiterin des KHR-Sekretariats Frau Balt kann aus gesundheitlichen Gründen nicht an der Sitzung teilnehmen. Herr Grabs wurde als Vertreter der WMO eingeladen. Er ist jedoch verhindert, so daß die WMO jetzt von Herrn Hofius vertreten wird.

2. Organisatorisches

2.1 Genehmigung der Tagesordnung

Herr Strigel erläutert den vorgesehenen Verlauf beider Sitzungstage.

Die Tagesordnung wird genehmigt.

Die deutsche Delegation möchte unter dem Punkt 4.c das Thema 'Änderungen im Abflußregime des Rheins' einfügen.

Das Sekretariat verteilt den Bericht 'The impact of climate change on the river Rhine and the implications for water management in the Netherlands'. Die KHR hat sich durch eine Datenlieferung an dieser Studie beteiligt, wodurch die weitere Entwicklung des Rhineflow-Modells möglich war.

2.2 Genehmigung der Niederschrift der letzten Sitzung

Die Niederschrift der 46. KHR-Sitzung wird ohne Bemerkungen genehmigt.

3. KHR-Projekte

PROCES-VERBAL DE LA 47^e SEANCE DE LA CHR

Boppard - les 11 et 12 octobre 2000

Présents :

Blank, T.	-	Autriche
Gerhard, H.	-	Allemagne (12/10)
Hodel, H.P.	-	Suisse
Hofius, K.	-	Allemagne
Kipgen, R.	-	Luxembourg
Kos, D.	-	Pays-Bas (11/10)
Krahe, P.	-	Allemagne (11/10)
Meulenberg, M.	-	Secrétaire
Spreafico, M.	-	Suisse
Sprokkereef, E.	-	Secrétariat
Sprong, T.A.	-	Pays-Bas
Strigel, G.	-	Allemagne
Tippner, M.	-	Allemagne
van Velzen, E.H.	-	Pays-Bas (11/10)

Absents:

Balt, H.	-	Secrétariat
Bundi, U.	-	Suisse
Godina, R.	-	Autriche
Lavergne, G.	-	France
Mahieu, M.	-	France
Oterdoom, H.	-	CIPR

1. Ouverture de la séance

M. Spreafico ouvre la réunion et remercie Messieurs Hofius et Strigel de l'organisation et de l'accueil. Messieurs Bundi, Godina et Oterdoom se sont désistés. M. Béringue a fait savoir qu'il a été muté à un autre poste. Aucune nouvelle n'a été reçue ni de M. Guy Lavergne, son successeur, ni du représentant français de l'Agence de l'Eau. La nouvelle collaboratrice du secrétariat de la CHR, Mme Balt, ne peut pas participer à la réunion pour des raisons de santé. M. Grabs a été invité en tant que représentant de l'OMM. Il a eu un empêchement et M. Hofius représente l'OMM à sa place.

2. Organisation

2.1 Approbation de l'ordre du jour

M. Strigel commente le déroulement prévu des deux jours de séance.

L'ordre du jour est approuvé.

La délégation allemande voudrait ajouter le thème "Changements dans le débit du Rhin" au point 4.c.

Le secrétariat distribue le rapport "L'impact des changements climatologiques sur le Rhin et les conséquences pour la gestion des eaux aux Pays-Bas". La CHR a participé à ce projet en fournissant des données permettant le développement du modèle Débit du Rhin.

2.2 Approbation du procès-verbal de la dernière séance

Le procès-verbal de la 46^e séance de la CHR est approuvé sans commentaires.

3. Projets de la CHR

	<p>3.1 IRMA-Projekt <i>'Development of methodologies for the analysis of the efficiency of FLOOD reduction measures in the Rhine basin on the basis of Reference floods - DEFLORED'</i> Die Kurzbezeichnung des Projektes wurde in DEFLOOD geändert. Herr Meulenberg erläutert die finanzielle Sachlage im Projekt. Es gibt keine finanziellen Probleme. Eine Sorge ist die Teilnahme der LHG.</p>		<p>3.1 <i>Projet IRMA 'Development of methodologies for the analysis of the efficiency of FLOOD reduction measures in the Rhine basin on the basis of Reference floods - DEFLORED'</i> Le nom abrégé du projet a été changé par DEFLOOD. M. Meulenberg commente la situation financière du projet. Il n'existe aucun problème financier. La participation du SHGN (Service hydrologique et géologique national) est préoccupante.</p>
	<p>Herr Krahe erläutert den Sachstand. Die Arbeiten konzentrieren sich zur Zeit auf die hydrologische Modellierung und die Effekte von Landnutzungsänderungen. Im März 2001 findet ein Workshop statt, in dem Sachverständige über N/A-Modellierung und Niederschlagsverteilung diskutieren werden.</p>		<p>Monsieur Krahe commente l'avancement du projet. Les travaux se concentrent à présent sur la modélisation hydrologique et les effets des modifications de l'occupation des sols. Un atelier aura lieu en mars 2001 durant lequel les experts discuteront la modélisation des précipitations et de l'écoulement et la répartition pluviométrique.</p>
Spreafico	<p>Herr Spreafico hat mit Herrn Schädler über die Beteiligung der LHG gesprochen. <i>Er erwartet, daß die LHG sich jetzt schnell am DEFLOOD-Projekt beteiligen wird.</i> Die LHG möchte in einem kleinen Gebiet zeigen, wie unterschiedlich die Abflußprozesse sind und daß gewisse Schutzmaßnahmen unter bestimmten Verhältnissen mehr oder weniger Sinn machen. Das Projekt beabsichtigt, eine Argumentationshilfe bei der Einschätzung von Hochwasserschutzmaßnahmen herbeizuschaffen.</p>	Spreafico	<p>Monsieur Spreafico s'est entretenu avec Monsieur Schädler au sujet de la participation du SHGN. <i>Il prévoit que le SHGN pourrait maintenant bientôt participer au projet DEFLOOD.</i> Le SHGN voudrait démontrer la différence entre les bilans d'écoulement dans une région limitée et que l'utilité de certaines mesures de protection varie pour des rapports spécifiques. Le projet vise à invoquer un appui d'arguments lors de l'estimation des mesures de protection contre les crues.</p>
Sekretariat	<p>Die Koordinatoren sind der Meinung, es sollen keine konkreten Beispiele beurteilt werden. Eine Zusammenarbeit mit der LaHoR-Studie ist vorgesehen, wobei geprüft wird, welche Unterschiede es gibt und wie diese sich erklären lassen. Die Ergebnisse des Projektes müssen vor Oktober 2001 von den KHR-Koordinatoren diskutiert werden können. <i>Herr Meulenberg wird einen Termin dafür in den Monaten Mai/Juni 2001 festlegen.</i></p>	Sekretariat	<p>Les coordinateurs sont d'avis qu'aucun exemple concret ne doit être évalué. Une collaboration avec le projet LaHoR est prévue où les différences et leur origine seront examinées. Les résultats du projet doivent être discutés par les coordinateurs de la CHR avant octobre 2001. <i>Monsieur Meulenberg fixera un délai dans les mois de mai/juin 2001.</i></p>
Krahe	<p>Herr Kipgen erwähnt ein Projekt des StAWA Trier zusammen mit der Ackerbauverwaltung Luxemburg, in dem anhand von Befliegungen Risikokarten für grenzüberschreitende Bäche erstellt werden. <i>Herr Krahe kennt das Projekt und wird mit den beteiligten Institutionen sprechen.</i></p>	Krahe	<p>Monsieur Kipgen fait mention d'un projet du StAWA à Trèves en collaboration avec l'administration agricole du Luxembourg visant l'établissement des cartes de risques pour des ruisseaux transfrontaliers au moyen des levés aériens. <i>Monsieur Krahe est familier avec le projet et s'adressera aux institutions participantes.</i></p>
	<p>3.2 GIS Herr Sprockereef erläutert die von ihm angefertigte Unterlage zum Projektfortschritt (Sitzungsunterlage 3.b). Von den geographischen Datensätzen werden zur Zeit nur noch das Gewässernetz und die Einzugsgebiete von der BfG bearbeitet. Die Datensammlung konzentriert sich nach wie vor auf die meteorologischen Daten.</p>		<p>3.2 SIG Monsieur Sprockereef commente les documents sur l'avancement du projet dont il est l'auteur (Dossier de réunion 3.b). Des données géographiques seules les données du réseau des eaux et des bassins hydrographiques sont à présent traitées par l'IFH. La collecte des données se concentre sur les données météorologiques comme auparavant.</p>
Blank	<p>Die zugesagten Daten Österreichs wurden noch immer nicht geliefert. <i>Herr Blank wird sich darum kümmern.</i></p>	Blank	<p>Les données promises par l'Autriche n'ont toujours pas été fournies. <i>Monsieur Blank s'en occupera.</i></p>
	<p>Die Gebietsniederschläge der Schweiz wurden zur Verfügung gestellt. Von den niederländischen meteorologischen Daten liegen einige Stationswerte vor. Über die weiteren Daten wird noch immer verhandelt. Die Erstellung der Gebietsniederschläge für Frankreich wird wahrscheinlich nicht von der Universität Straßburg durchgeführt. Laut einer Mitteilung von Herrn Kipgen, wird Herr Humbert die Universität für längerer Zeit verlassen.</p>		<p>Les précipitations régionales en Suisse seront mises à disposition. Des données météorologiques des Pays-Bas quelques valeurs de stations météorologiques ont été reçues. On négocie toujours pour les autres données. La compilation des données de précipitations régionales en France ne sera probablement pas effectuée par l'université de Strasbourg. Selon un courrier de Monsieur Kipgen, Monsieur Humbert s'absentera de l'université pour une période de longue durée.</p>

Sprokkereef	<p><i>Herr Sprokkereef schlägt vor, den DWD zu fragen, die Berechnung für die fehlenden Teile des Einzugsgebiets durchzuführen. Die Koordinatoren stimmen diesem Vorschlag zu.</i></p>	Sprokkereef	<p><i>Monsieur Sprokkereef propose de demander au DWD (Station météorologique en Allemagne) d'effectuer le calcul pour les tronçons manquants du bassin versant. Les coordinateurs approuvent cette proposition.</i></p>
Sprokkereef	<p>Eine erste Version der Benutzeroberfläche mit einem Meta-Informationssystem liegt vor. <i>Herr Sprokkereef wird das System auf der nächsten KHR-Sitzung vorführen.</i></p>	Sprokkereef	<p>Une première version de l'interface utilisateur avec un système de méta-données est présentée. <i>Monsieur Sprokkereef fera une démonstration du système lors de la prochaine séance de la CHR.</i></p>
	<p>Die 'Wasserdirektoren im Rheingebiet', die sich mit der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie befassen, haben Interesse an dem KHR-GIS gezeigt (siehe weiter unter Punkt 8 der Tagesordnung).</p>		<p>Les 'gestionnaires des eaux dans le bassin rhénan' qui se sont chargés de la conversion de la Directive cadre relative aux eaux s'intéressent au SIG de la CHR (voir également point 8 de l'ordre du jour).</p>
	<p>3.3 Beurteilung von Hochwasserschätzverfahren Das Projekt wird von Herrn Hodel erläutert. Der neue Titel des Projektes lautet: "Übersicht von angewandten Verfahren zur Abschätzung von Hochwasserabflüssen für mesoskalige Einzugsgebiete".</p>		<p>3.3 Evaluation des méthodes de prédétermination des crues Le projet est commenté par Monsieur Hodel. Le nouveau titre du projet est : "Résumé des méthodes de prédétermination des crues utilisées pour les bassins versants à méso-échelle.</p>
	<p>Herr Blank ist enttäuscht, dass 'Abschätzung und Beurteilung der Verfahren' nicht mehr im Projekt enthalten ist. Herr Spreafico ist der Meinung, daß Modellvergleiche ziemlich sinnlos sind. Einzelne Modelle sind in hohem Maße auf bestimmte Gebiete abgestimmt. Der vorgesehene KHR-Bericht behandelt die Probleme, Vor- und Nachteile der verschiedenen Verfahren.</p>		<p>Monsieur Blank est déçu que 'l'évaluation des méthodes' ne fasse plus partie du projet. Monsieur Spreafico est d'avis que les comparaisons de modèles n'ont que peu d'utilité. Des modèles individuels sont adaptés à un haut degré aux régions concernées. Le rapport de la CHR prévu s'adresse aux problèmes, avantages et inconvénients des différentes méthodes.</p>
	<p>Alle Länderberichte liegen vor, sind jedoch nicht sehr homogen. Die Berichte können bis Ende Oktober noch aktualisiert werden. Anschließend werden die Berichte in einem Workshop im November 2000 besprochen. Der KHR-Bericht wird Ende August 2001 fertig zum Drucken sein. Das Projekt wird mit einer internationalen Konferenz im März 2002 abgeschlossen. Das 'First Announcement' für diese Konferenz wird demnächst verteilt.</p>		<p>Tous les rapports nationaux sont disponibles mais ne sont pas encore très homogènes. Les rapports peuvent encore être actualisés jusqu'à fin octobre. Ils seront ensuite discutés lors d'un atelier en novembre 2000. Le rapport de la CHR pourrait être imprimé fin août 2001. Le projet sera clôturé par une conférence internationale en mars 2002. La 'première annonce' de cette conférence sera faite d'ici peu.</p>
	<p>Herr Spreafico berichtet von einer schweizerischen Arbeitsgruppe, die auf der Grundlage der KHR-Studie eine neue Empfehlung für Bemessungshochwasser ausarbeitet. Die Ergebnisse sollen auf der internationalen Konferenz präsentiert werden.</p>		<p>Monsieur Spreafico fait part d'un groupe de travail suisse qui élabore une nouvelle recommandation pour les crues théoriques sur la base du projet de la CHR. Les résultats seront présentés lors de la conférence internationale.</p>
	<p>3.4 Sediment Die Herren Kos und van Velzen erläutern den Sachstand der Sediment-Projekte (Unterlage 3.d).</p>		<p>3.4 Sédiments Messieurs Kos et van Velzen commentent l'avancement du projet Sédiments (Document 3.d).</p>
	<p><u>Meßinstrumente und -methoden</u> Der Bericht über die Vergleichsmessungen im Rhein geht jetzt zum Drucker. Die Arbeitsgruppe überlegt, ob und wenn ja wie das Projekt fortgesetzt werden sollte. Der von der KHR veröffentlichte Bericht über Meßinstrumente ist veraltet und könnte eventuell aktualisiert werden, wobei der Qualität der Instrumente mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden könnte.</p>		<p><u>Instruments et méthodes de mesure</u> Le rapport sur les mesures de comparaison dans le bassin versant du Rhin part maintenant à l'imprimerie. Le groupe de travail délibère si et quand le projet sera continué. Le rapport sur les instruments de mesure publié par la CHR est dépassé et pourrait être éventuellement réactualisé en donnant plus d'attention à la qualité des instruments.</p>
	<p><u>Sedimenthaushalt und Flußbettentwicklung</u> Der Workshop über grenzüberschreitende Morphologie hat im Mai d.J. bei der BFG stattgefunden. Schlußfolgerung dieser Veranstaltung war, daß am Rhein noch viele Probleme gelöst werden müssen. Ein Beispiel ist</p>		<p><u>Bilan sédimentaire et évolution du lit fluvial</u> L'atelier sur la morphologie transfrontalière a eu lieu à nouveau à l'IFH en mai cette année. La conclusion finale de cet événement était que plusieurs problèmes du Rhin doivent encore être résolus. Un exemple est l'affaissement du lit fluvial</p>

Velzen/Gözl	<p>die unterschiedliche Sohlensenkung an beiden Seiten der deutsch-niederländischen Grenze. Die Unterschiede lassen sich nur durch unterschiedliche Meßverfahren erklären. Weitere Themen, die zu untersuchen wären, sind: die Feststoffbilanzierung des Rheins, Sammlung von Kenntnissen über Sohle und Untergrund und die Entwicklung eines Prognosemodells für die Entwicklung des Flußbettes. Herr van Velzen schlägt vor, ein neues Projekt mit dem Titel "Morphologie des Grenzgebietes" zu starten, in dem alle genannten Themen behandelt werden. Es würde sich um ein Projekt von BAW, BfG und RIZA handeln, dessen Ergebnisse in der KHR-Reihe publiziert werden könnten. Die KHR-Vertreter stimmen diesem Vorschlag zu. <i>Die Herren Gözl und van Velzen werden einen Projektvorschlag anfertigen.</i></p>	<p>divergent des deux côtés de la frontière germano-néerlandaise. Les différences sont expliquées par les différentes méthodes de mesure. Les autres thèmes à examiner sont : le bilan sédimentaire dans le Rhin, la synthèse des connaissances sur le lit fluvial et le sol et le développement d'un modèle de prévision pour l'évolution du lit fluvial. Monsieur van Velzen propose de lancer un nouveau projet intitulé "Morphologie de la région frontalière" afin de traiter tous les thèmes mentionnés. Il s'agit d'un projet commun de l'Office fédéral de l'économie, de l'Institut fédéral de l'hydrologie et de l'Institut national de la gestion des eaux intérieures et d'épuration des eaux usées, dont les résultats peuvent être publiés dans la série de publications de la CHR. Les représentants de la CHR sont d'accord avec cette proposition. <i>Messieurs Gözl et van Velzen établiront une proposition de projet.</i></p>
Velzen	<p><u>Morphologische Modelle</u> In dieser Untersuchung gab es noch einige inhaltlichen Probleme und einige Berechnungen mußten erneut durchgeführt werden. Jetzt sehen die Ergebnisse aller Modelle ziemlich ähnlich aus. Der Bericht soll noch überarbeitet werden. An der Universität Twente wird ebenfalls an einer Vergleichsuntersuchung gearbeitet. Die Ergebnisse dieser Studie sollten auch in den KHR-Bericht aufgenommen werden. Es ist vorgesehen, den Bericht Anfang 2001 abzuschließen und anschließend einen Workshop zu veranstalten, in dem Modellkonzepte diskutiert werden können. Dieser Workshop wird von RIZA veranstaltet und es sollen gezielt Personen eingeladen werden. <i>Es wird vereinbart, den Bericht als Konzept fertig zu machen, dann den Workshop zu veranstalten, so daß die Ergebnisse des Workshops noch im Bericht aufgenommen werden können.</i></p>	<p><u>Modèles morphologiques</u> Quelques problèmes portant sur le contenu de cette étude ont dû être résolus et quelques calculs ont dû être à nouveau effectués. Les résultats de tous les modèles sont maintenant relativement homogènes. Le rapport doit être révisé. L'université de Twente travaille sur une étude de comparaison. Les résultats de cette étude doivent également être inclus dans le rapport de la CHR. Il est prévu de terminer le rapport début 2001 et d'organiser par la suite un atelier où les projets des modèles pourront être discutés. Cet atelier sera organisé par le RIZA et des personnes ciblées seront invitées. <i>Il est convenu de réaliser un projet de rapport et ensuite d'organiser l'atelier afin que les résultats de l'atelier puissent encore être incorporés dans le rapport.</i></p>
Sekretariat	<p>Es liegt ein Schreiben der Agence de l'Eau Loire-Bretagne vor, in dem die KHR gebeten wird, ihre Kenntnisse über Sedimenttransportmessungen und physikalische Modelle für morphologische Untersuchungen zur Verfügung zu stellen und mit der Agence zusammenzuarbeiten. Vertreter der Agence haben vor, im Dezember in die Niederlande zu kommen. Die KHR-Vertreter sind der Meinung, die Bedürfnisse der Agence sollten zuerst klar sein, so daß ein Informationsaustausch oder ein gemeinsames Projekt definiert werden kann. Herr Tippner teilt mit, daß die BfG im Prinzip an einer Zusammenarbeit interessiert wäre und ggf. einen Vertreter zum Treffen schicken könnte. <i>Das Sekretariat wird der Agence über die Ergebnisse der KHR-Sitzung informieren.</i></p>	<p>Un courrier a été reçu de l'Agence de l'Eau Loire-Bretagne dans lequel l'auteur demande à la CHR de mettre à disposition ses connaissances des mesures de transport des sédiments et ses modèles physiques pour des études morphologiques et de coopérer avec l'Agence. Les représentants de l'Agence envisagent de visiter les Pays-Bas au mois de décembre. Les représentants de la CHR sont d'avis que les besoins de l'Agence doivent d'abord être clarifiés afin de pouvoir se prononcer sur un échange d'informations ou un projet commun. Monsieur Tippner fait savoir que l'IFH s'intéresse en principe à une coopération et pourrait éventuellement envoyer un représentant à la rencontre. <i>Le secrétariat communiquera les résultats de la séance de la CHR à l'Agence.</i></p>
3.5	<p><i>Änderungen im Abflußregime des Rheins</i> Die Deutsche Delegation schlägt vor, dieses Projekt erneut aufzunehmen. Ein diesbezügliches Arbeitskonzept liegt vor. Die Studie soll sich auf der Untersuchung langer Abflußreihen konzentrieren. Versucht werden soll, Unterschiede in den Meßreihen zu erklären, z.B. durch Änderungen der Bodennutzung und/oder andere menschliche Eingriffe. Die BfG könnte als Projektleiter Herrn Engel zur Verfügung stellen. Er wird mit der Studie anfangen, danach soll bei Bedarf eine Arbeitsgruppe eingerichtet werden.</p>	<p><i>3.5 Changements dans le régime d'écoulement du Rhin</i> La délégation allemande propose de relancer ce projet. Un projet de travail est disponible. L'étude devrait mettre l'accent sur la recherche portant sur des débits de plus longue durée. On tâchera d'expliquer les différences entre les séries de mesures, par exemple par les changements dans l'occupation des sols et/ou d'autres interventions humaines. L'IFH peut mettre Monsieur Engel à disposition en tant que chef de projet. Il commencera l'étude et un groupe de travail sera ensuite mis sur pied si nécessaire.</p>

Engel	Der Vorschlag der BfG wird von den Koordinatoren angenommen. <i>Herr Engel arbeitet einen Projektvorschlag aus, der auf der nächsten KHR-Sitzung diskutiert werden sollte.</i>	Engel	La proposition de l'IFH est acceptée par les coordinateurs. <i>Monsieur Engel établira une proposition de projet qui sera présentée lors de la prochaine séance de la CHR.</i>
	<p>4. Verwaltung und Verbesserung des Rheinalarmmodells Soweit bekannt ist die Erweiterung des Modells von der IKSR seit der vorigen Sitzung nicht weiter gekommen.</p> <p>Das Donaumodell wurde verbessert. Diese Verbesserungen können relativ kostengünstig in das Rheinmodell übernommen werden.</p> <p>Es liegt einen Konzeptbericht von Frau S. Vollstedt vor, die Eignung des Modells für 2D-Berechnungen zu prüfen. Gegen geringe Kosten lassen sich diese Änderung durchführen.</p> <p><i>Herr Meulenberg schlägt vor, die Verbesserungen des Donaumodells in das Rheinmodell zu übernehmen, das Rheinmodell für 2D-Berechnungen geeignet zu machen und den Bericht von Frau Vollstedt in der grünen Reihe der KHR zu publizieren.</i> Alle vorgeschlagenen Arbeiten lassen sich aus den verfügbaren Reserven für Veröffentlichungen und für das Rheinalarmmodell finanzieren und werden von den Koordinatoren akzeptiert.</p>	Sekretariat	<p>4. Gestion et amélioration du modèle d'alerte du Rhin A notre connaissance, le développement du modèle par la CIPR n'a pas avancé depuis la dernière séance.</p> <p>Le modèle du Danube a été amélioré. Ces améliorations peuvent être incorporées au modèle du Rhin à un minimum de frais.</p> <p>Un projet de rapport a été présenté par Madame S. Vollstedt rapportant sur l'adaptabilité du modèle à des calculs 2D. Cette modification pourrait être apportée à des frais minimes.</p> <p><i>Monsieur Meulenberg propose d'incorporer les améliorations du modèle du Danube dans le modèle du Rhin et d'adapter le modèle du Rhin aux calculs 2D et de publier le rapport de Madame Vollstedt dans la série de publications verte de la CHR.</i> Tous les travaux proposés seront financés par les réserves disponibles pour les publications et pour le modèle d'alerte du Rhin et sont acceptés par les coordinateurs.</p>
Sprokkereef	<p>5. KHR und Wasserrahmenrichtlinie (WRRL) Es liegen zwei Unterlagen zu diesem Thema vor: ein von Herrn Bundi erstelltes Diskussionspapier, in dem einige Elemente der WRRL, die für die KHR von Bedeutung sein könnten, aufgeführt werden und ein Eckpunktepapier zur Umsetzung der WRRL im Rheineinzugsgebiet. Die KHR-Vertreter sind der Meinung, daß eine aktive Rolle der KHR bei der Umsetzung der WRRL gut in der Strategie der Kommission paßt. Es sei jedoch noch zu früh, zu sagen wie die KHR dazu beitragen könnte.</p> <p>Ein Thema bei dem die KHR eine Rolle spielen könnte ist die Erstellung von Kartenmaterial. Herr Sprong teilt mit, daß die Wasserdirektoren im Rheingebiet vorhaben, eine Untergruppe zu diesem Thema zu gründen. Diese Untergruppe sollte auch prüfen, ob die KHR bereit ist, ihr GIS zu diesem Zweck zur Verfügung zu stellen und ggf. einen Teil der Kartographie liefern könnte.</p> <p>Herr Spreafico ist der Meinung, die KHR sollte diese Entwicklungen vorgehen. <i>Dazu ist es sehr wichtig, ein Papier zu erstellen mit einer Beschreibung des KHR-GIS.</i> Die Erstellung einer solchen Beschreibung in der Größenordnung von etwa 10 Seiten mit Bildern (Zielgruppe: Anwender in der Wasserbewirtschaftung) sollte absolute Priorität haben.</p>	Sprokkereef	<p>5. CHR et la directive cadre relative aux eaux Deux documents sur ce thème ont été présentés : un papier de discussion rédigé par Monsieur Bundi qui se rapporte à quelques éléments de la directive cadre relative aux eaux pouvant intéresser la CHR et un papier de base sur la conversion de la directive cadre relative aux eaux dans le bassin versant du Rhin. Les coordinateurs de la CHR sont d'avis qu'un rôle actif de la CHR dans la conversion de la directive cadre relative aux eaux cadre bien avec la stratégie de la commission. Il est néanmoins encore trop tôt pour déterminer comment la CHR pourrait y contribuer.</p> <p>Un thème où la CHR peut jouer un rôle est la préparation de cartes. Monsieur Sprong fait savoir que les gestionnaires des eaux dans le bassin du Rhin envisagent de fonder un sous-groupe pour ce thème. Ce sous-groupe devrait également examiner si la CHR est prête à mettre son SIG à disposition pour ce but et pourrait éventuellement fournir une partie de la cartographie.</p> <p>Monsieur Spreafico est d'avis que la CHR devrait donner la priorité à ces développements. <i>Il devient alors très important de rédiger un document avec une description du SIG de la CHR.</i> La rédaction d'une telle description d'une longueur d'environ 10 pages avec illustrations (groupe cible: utilisateurs dans la gestion des eaux) devrait jouir d'une priorité absolue.</p>
Koordinatoren	<p><i>Die Koordinatoren werden prüfen, welche rechtliche Probleme es geben könnte bei der Abgabe des KHR-GIS für Arbeiten im Rahmen der WRRL.</i></p> <p>Herr Gerhard hebt hervor, daß die Umsetzung der</p>	Koordinatoren	<p><i>Les coordinateurs examineront quels problèmes juridiques pourraient se présenter lors de la mise à disposition du SIG de la CHR pour des travaux dans le cadre de la directive cadre relative aux eaux.</i></p> <p>Monsieur Gerhard insiste sur le fait que la</p>

	WRRL in Deutschland eine Aufgabe der Länder ist. Die Überlegungen der KHR berühren diese Zuständigkeit ziemlich stark.		conversion de la directive cadre relative aux eaux en Allemagne est une tâche des Etats fédérés. Les délibérations de la CHR portent fortement atteinte à cette compétence.
KHR-Vertreter	<i>Die KHR-Vertreter werden die Entwicklungen in ihrem Lande weiter verfolgen und die Möglichkeiten der KHR dabei hervorheben.</i>	KHR-Vertreter	<i>Les représentants de la CHR suivront les développements dans leur Etat de près et mettront l'accent sur les possibilités de la CHR.</i>
Sprong	<i>Herr Sprong wird die KHR bei den Wasserdirektoren vertreten.</i>	Sprong	<i>Monsieur Sprong représentera la CHR auprès des gestionnaires des eaux.</i>
	6. KHR und Public Relations <i>Folienset KHR</i> Die Koordinatoren sind nach wie vor der Meinung, die Folien enthalten zu viel Text und zu wenig Bilder, Graphiken und Diagramme. Es wird vorgeschlagen, eine CD-ROM mit Bildern und Graphiken zu erstellen. Jeder kann sich dann selber aussuchen, was er braucht für einen spezifischen Vortrag.		6. CHR et relations publiques <i>Transparents sur la CHR</i> Les coordinateurs sont toujours d'avis que les transparents contiennent trop de texte et pas assez d'illustrations, graphiques et schémas. Il est proposé de créer un CD-ROM avec des images et des graphiques. Chacun pourrait alors choisir ce qu'il lui faut pour une présentation spécifique. <i>Messieurs Hodel et Meulenberg reprendront respectivement la préparation des transparents et la création d'une 'bibliothèque d'images'.</i>
Hodel Meulenberg	<i>Die Herren Hodel und Meulenberg werden die Bearbeitung der Folien bzw. Erstellung der 'Bilder-Bibliothek' übernehmen.</i>	Hodel Meulenberg	
	<i>Internet Homepage</i> Die KHR-Internetseite wird von Herrn Meulenberg vorgeführt. Die Koordinatoren gratulieren Herrn Meulenberg zu dem Ergebnis. Sie sind der Meinung, daß die KHR sich hiermit präsentieren kann.		<i>Page d'accueil Internet</i> Le site Internet de la CHR est présenté par Monsieur Meulenberg. Les coordinateurs félicitent Monsieur Meulenberg du résultat. Ils sont d'avis que le site présentera bien la CHR.
Meulenberg	<i>Die Internetseite wird auch in die niederländische und englische Sprache übersetzt. Weiter wird beschlossen, die Inhaltsverzeichnisse der KHR-Berichte, anstatt von Zusammenfassungen (die es in vielen Fällen nicht gibt), aufzunehmen.</i>	Meulenberg	<i>Le site Internet sera également traduit en néerlandais et en anglais. De plus, il est décidé de présenter la table des matières des rapports de la CHR au lieu des résumés (qui manquent dans plusieurs cas).</i>
KHR-Vertreter	<i>Es wird vereinbart, daß alle KHR-Vertreter sich die Internetseite ansehen und ihre Bemerkungen vor Ende November an das Sekretariat schicken. Die Internetseite sollte dann Ende dieses Jahres fertig sein.</i>	KHR-Vertreter	<i>Il est convenu que tous les représentants de la CHR visiteront le site Internet et feront parvenir leurs commentaires au secrétariat avant la fin du mois de novembre. Le site Internet sera alors prêt à la fin de cette année.</i>
KHR-Vertreter	<i>Faltblätter</i> Es liegen Konzept-Faltblätter der verschiedenen KHR-Projekte vor. <i>Obwohl es sich bei den Texten nur um erste Konzepte handelt, wird doch vereinbart, daß die KHR-Vertreter ihre Bemerkungen vor dem 1. Dezember an das Sekretariat schicken. Falls man bessere Bilder hat, sollten diese auch an das Sekretariat geschickt werden</i>	KHR-Vertreter	<i>Brochures sur la CHR</i> Des projets de brochures des différents projets de la CHR sont présentés. <i>Bien qu'il s'agisse d'un premier projet de textes, il est cependant convenu que les représentants de la CHR doivent faire parvenir leurs commentaires au secrétariat avant le 1^{er} décembre. Dans le cas où les représentants disposent de meilleures images, ils sont priés de les envoyer au secrétariat.</i>
Sekretariat	<i>Das Sekretariat wird die überarbeiteten Faltblätter für eine letzte Überprüfung an die KHR-Vertreter schicken, so daß sie im Frühjahr 2001 gedruckt werden können. Es wird vereinbart, alle Faltblätter auf Deutsch, Französisch, Niederländisch zu publizieren.</i>	Sekretariat	<i>Le secrétariat enverra les brochures révisées aux représentants de la CHR pour une dernière révision afin de pouvoir les imprimer au printemps 2001. Il est convenu de publier toutes les brochures en allemand, en français et en néerlandais.</i>
Hodel	<i>Strategiedokument</i> Wegen einer internen Reorganisation ist das Logo der LHG nicht mehr richtig. <i>Herr Hodel schickt das richtige Logo an das Sekretariat.</i>	Hodel	<i>Papier sur la stratégie de la CHR</i> En raison d'une réorganisation interne, le logo du SHGN n'est plus approprié. <i>Monsieur Hodel enverra le logo approprié au secrétariat.</i>
Hofius	<i>Herr Hofius wird dem Sekretariat vor dem 1. November einige kleinen Änderungsvorschläge schicken. Damit ist das Papier fertig.</i>	Hofius	<i>Monsieur Hofius fera parvenir quelques propositions de modifications mineures avant le 1^{er} novembre. Ensuite le papier sera prêt.</i>
Sekretariat	<i>Das Sekretariat prüft, ob eine PDF-Version</i>	Sekretariat	<i>Le secrétariat examine si une version pdf pourrait</i>

erstellt werden kann. Damit kann das Papier auch über Internet verbreitet werden.

être créée. Le papier pourrait alors également être diffusé sur Internet.

7. Beteiligung an Projekten

Deutsches Forschungsnetz Naturkatastrophen (DFNK)

Der Projektleiter Herr Menzel vom Potsdam Institut für Klimafolgenforschung hat die KHR gebeten, ihm zu erlauben, das KHR-GIS für dieses Projekt zu benutzen. Es wird vorgeschlagen, daß die KHR sich den üblichen Bedingungen gemäß am Projekt beteiligt. Die KHR-Vertreter stimmen dem Vorschlag zu.

7. Participation aux projets

Réseau de recherche allemand sur les catastrophes naturelles (DFNK)

Le chef de projet, Monsieur Menzel, de l'Institut sur les recherches climatologiques de Potsdam a demandé à la CHR de lui donner la permission d'utiliser le SIG de la CHR pour ce projet. Il est proposé que la CHR participe au projet conformément aux dispositions habituelles. Les représentants de la CHR acceptent la proposition.

Sekretariat

Herr Meulenberg wird Herrn Menzel dementsprechend informieren.

Sekretariat

Monsieur Meulenberg mettra Monsieur Menzel au courant à l'avenant.

LAHoR

Fortschritte werden zur Kenntnis genommen.

LAHoR

Il est pris acte de l'avancement du projet.

Klimaveränderung und extreme Flußwassermengen (ETH-Zürich)

Fortschritte werden zur Kenntnis genommen.

Changements climatologiques et débits fluviaux extrêmes (ETH-Zürich)

Il est pris acte de l'avancement du projet.

8. Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen

8. Collaboration avec d'autres organisations internationales

8.1 Zusammenarbeit mit der IKSR

Der Nachfolger von Herrn Wieriks als Geschäftsführer des IKSR-Sekretariats heißt Oterdoom. Herr Oterdoom sollte eigentlich an der KHR-Sitzung teilnehmen, war aber leider verhindert.

Die KHR wird sich in naher Zukunft nicht weiter bemühen, einen Beobachterstatus in der IKSR zu bekommen. Gemeinsame Projekte sollten jedoch gefördert werden. *Entwicklungen innerhalb der IKSR werden von Herrn Meulenberg verfolgt, wobei er mit Herrn Oterdoom im Gespräch bleibt.*

8.1 Collaboration avec la CIPR

Le successeur de Monsieur Wieriks en tant que dirigeant du secrétariat de la CIPR s'appelle Oterdoom. Monsieur Oterdoom aurait dû participer à la séance de la CHR mais avait malheureusement un empêchement.

La CHR ne fera plus d'effort dans le futur pour obtenir le statut d'observateur dans la CIPR. Les projets communs seront néanmoins encouragés. *Les développements au sein de la CIPR seront suivis par Monsieur Meulenberg qui restera en contact avec Monsieur Oterdoom.*

Meulenberg
Oterdoom

Meulenberg
Oterdoom

8.2 Informationsaustausch mit der WMO

Die KHR ist von der WMO zur Sitzung in Nigeria eingeladen. *Herr Meulenberg wird dem WMO-Sekretariat mitteilen, daß Herr Hofius die KHR vertreten wird.* In der WMO wird das Thema 'Vorhersage' in den nächsten Jahren ein Schwerpunkt sein. Einladungen der WMO zu den KHR-Sitzungen sollten an Herrn Askew geschickt werden.

8.2 Echange d'informations avec l'OMM

La CHR a été invitée à participer à la réunion de l'OMM au Nigeria. *Monsieur Meulenberg informera le secrétariat de l'OMM que Monsieur Hofius représentera la CHR.* Le thème 'Prévisions' sera un point clef dans l'OMM dans les années suivantes. Des invitations de l'OMM pour participer aux réunions de la CHR seront envoyées à Monsieur Askew.

Sekretariat

Sekretariat

8.3 Flußgebietskommission Rio Paraná

Ein Vertreter der WMO hat sich mit Argentinien in Verbindung gesetzt. Das Interesse an einer Zusammenarbeit besteht noch immer. *Herr Spreafico hat der Flußgebietskommission eine Liste der laufenden KHR-Projekte gegeben. Er wird die Entwicklungen weiter verfolgen.*

8.3 Commission fluviale Rio Paraná

Un représentant de l'OMM a contacté l'Argentine. L'intérêt pour une collaboration existe toujours. *Monsieur Spreafico a donné une liste des projets en cours de la CHR à la Commission fluviale. Il suivra les développements.*

Spreafico

Spreafico

8.4 IHP/OHP-Konferenzen

Eine Übersicht der internationalen Konferenzen im Rahmen von IHP/OHP und IAHS in den Jahren 2000, 2001 und 2002 liegt als Sitzungsunterlage vor.

8.4 Conférences PHI/PHO

Une liste des conférences internationales dans le cadre des PHI/PHO et l'IAHS qui seront tenues dans les années 2000, 2001 et 2002 est présentée en tant que dossier de réunion.

8.5 Regierungskommission für den Alpenrhein/ Gewässerschutzkommission Bodensee

Die Bodenseekommission hat einen Erfahrungsbericht über das Hochwasser 1999 im Internet publiziert (www.seespiegel.de). Daraus hat sich eine Zusammenarbeit im Bereich der Hochwasservorhersage zwischen dem Land Vorarlberg, der Schweiz und den deutschen

8.5 Commission gouvernementale du Rhin alpin/ Commission pour la protection du Lac de Constance

La Commission pour la protection du Lac de Constance a publié un rapport empirique sur la crue de 1999 sur Internet (www.seespiegel.de). Ceci a mené à une collaboration dans le domaine des prévisions de crues entre l'Etat Vorarlberg, la

Blank	<p>Bundesländern am Bodensee ergeben. Die Alpenrheinkommission führt ein Projekt zum Thema Hydrologie-Schadenspotential durch. Ein Entwurfbericht liegt vor. <i>Sobald der endgültige Bericht fertig ist, wird Herr Blank ihn an das Sekretariat schicken.</i></p>	Blank	<p>Suisse et les Etats fédérés allemands au Lac de Constance. La Commission gouvernementale du Rhin alpin réalise un projet sur le thème Hydrologie - dommages potentiels. <i>Dès que le rapport final aura été rédigé, Monsieur Blank l'enverra au secrétariat.</i></p>
	<p>8.6 Zusammenarbeit an der Donau Herr Hofius berichtet über die 20. Konferenz der Donauländer über hydrologische Vorhersagen und wasserwirtschaftliche Grundlagen. Die Konferenz war von vielen Interessenten wahrgenommen worden.</p>		<p>8.6 Collaboration des pays danubiens Monsieur Hofius fait un compte-rendu de la 20^e conférence des pays danubiens sur les prévisions hydrologiques et les principes de gestion des eaux. La conférence a été remarquée par beaucoup d'intéressés.</p>
	<p>9. Finanzielle Angelegenheiten Das Sekretariat hat drei Unterlagen angefertigt: <ul style="list-style-type: none"> ■ Jahresbericht 1999 ■ Erwartete Einnahmen und Ausgaben zu Lasten des Jahres 2000 ■ Budget der KHR 2001 Die Unterlagen werden von Herrn Meulenberg erläutert. Die finanzielle Lage der KHR ist gut. Pro Jahr können zwei Publikationen veröffentlicht werden. Für Ausgaben im Bereich Internet und PR bleibt dann auch noch etwas übrig.</p>		<p>9. Affaires financières Le secrétariat a préparé trois documents. <ul style="list-style-type: none"> ➤ Rapport annuel 1999 ➤ Recettes et dépenses pour l'exercice 2000 ➤ Budget 2001 de la CHR Les documents sont commentés par Monsieur Meulenberg. La situation financière de la CHR est satisfaisante. Deux publications par an peuvent être réalisées. Il reste encore des fonds pour les dépenses dans le cadre de l'Internet et des relations publiques.</p>
Sekretariat	<p>Von den Reserven für Veröffentlichungen besteht fast die Hälfte aus Forderungen an Frankreich. <i>Das Sekretariat wird sich an den neuen französischen Vertreter wenden.</i></p>	Sekretariat	<p>Presque la moitié des réserves pour les publications consiste en créances sur la France. <i>Le secrétariat s'adressera au nouveau représentant français.</i></p>
Sekretariat	<p><i>Das Sekretariat wird prüfen, welche überfälligen Zahlungen es noch gibt und ggf. Zahlungserinnerungen an die Mitglieder schicken.</i> Das Budget für 2001 wird von den Koordinatoren genehmigt.</p>	Sekretariat	<p><i>Le secrétariat examinera de quelles créances en retard il s'agit et enverra des rappels de paiement aux membres.</i> Le budget pour 2001 est approuvé par les coordinateurs.</p>
Sekretariat	<p>10. Verschiedenes und Rundfrage Herr Kipgen teilt mit, daß in seine E-Mail Adresse das 'smtp' entfällt. <i>Das Sekretariat wird eine neue Liste mit Anschriften, Telefonnummern und E-Mail Adressen als Anlage zur Niederschrift erstellen.</i> Auf der Internet Webseite der luxemburgischen Ackerbauverwaltung (www.asta.etat.lu) erscheinen jede 5 Minuten on line Wetterdaten von 5 luxemburgischen Meßstellen. Herr Kipgen bittet das Sekretariat, die finanziellen Übersichten und Rechnungen in Euro anzufertigen. <i>Das Sekretariat wird dazu auf der nächsten Sitzung einen Vorschlag unterbreiten.</i></p>	Sekretariat	<p>10. Divers et tour de table Monsieur Kipgen fait savoir que le 'smtp' manque dans son adresse e-mail. <i>Le secrétariat établira une nouvelle liste avec des adresses, numéros de téléphone et adresses e-mail comme annexe au procès-verbal.</i> Sur le site web de l'administration agricole du Luxembourg (www.asta.etat.lu) des données météorologiques de 5 stations de mesure luxembourgeoises sont diffusées chaque 5 minutes. Monsieur Kipgen demande au secrétariat d'établir les bilans financiers et les factures en Euro. <i>Le secrétariat mettra une proposition sur le tapis lors de la prochaine séance.</i></p>
Sekretariat ?	<p>Die deutsche Delegation verteilt zwei Unterlagen: - ein Prospekt über die Konferenz 'Transboundary Rivers' im September 2001 in Koblenz. <i>Die Koordinatoren sind der Meinung, die KHR sollte dort mit einem Stand anwesend sein. Die KHR Internetseite sollte hier vorgeführt werden.</i> - ein Prospekt zur Konferenz 'New approaches to characteristic groundwater flow' im September 2001 in München.</p>	Sekretariat ?	<p>La délégation allemande distribue deux documents : un dépliant sur la conférence 'Transboundary Rivers' qui se tiendra en septembre 2001 à Coblenz. <i>Les coordinateurs sont d'avis que la CHR devrait y être présente avec un stand. Le site Internet de la CHR devrait y être présenté.</i> - un dépliant sur la conférence 'New approaches to characteristic groundwater flow' en septembre 2001 à Munich.</p>
	<p>11. Nächste Sitzung und Schließung Die nächste Sitzung wird am 7. und 8. März 2001 in der Schweiz stattfinden.</p>		<p>11. Prochaine séance et clôture La prochaine séance aura lieu les 7 et 8 mars 2001 en Suisse.</p>
Blank	<p>Die übernächste Sitzung wird am 10. und 11. Oktober 2001 in Österreich stattfinden. <i>Herr Blank wird sich mit Herrn Godina in Verbindung setzen</i></p>	Blank	<p>La séance suivante aura lieu en Autriche, les 10 et 11 octobre 2001. <i>Monsieur Blank se mettra en contact avec Monsieur Godina.</i></p>

Herr Spreafico bedankt sich bei den Anwesenden für ihre Teilnahme und bei der deutschen Delegation für die Gastfreundschaft und die Organisation der Tagung. Er schließt die Sitzung.

Am Nachmittag des 11. Oktobers wurde das 30jährige Jubiläum der KHR gefeiert. Es waren eine Reihe ehemaliger Mitglieder der KHR und Personen, die einen wichtigen Beitrag zu den Arbeiten der KHR geliefert haben, eingeladen. In Vorträgen wurde auf Vergangenheit und Zukunft der KHR eingegangen.

Monsieur Spreafico remercie tous les présents de leur participation et la délégation allemande de l'accueil et l'organisation de la réunion. Il lève la séance.

Le jubilé de 30 ans de la CHR a été célébré l'après-midi du 11 octobre. Plusieurs anciens membres de la CHR et des personnes qui ont contribué de façon importante aux travaux de la CHR avaient été invités. Dans les présentations, le passé et le futur de la CHR ont été évoqués.